

## Audiovisual Translation: English-Spanish (A703125)

**Cursusomvang** *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

**Studiepunten 5.0** **Studietijd 150 u**

**Aanbodsessies en werkvormen in academiejaar 2023-2024**

A (semester 1) Engels, Spaans Gent werkcollege  
practicum

**Lesgevers in academiejaar 2023-2024**

Sanchez, Alexandra LW22 Verantwoordelijk lesgever

**Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2023-2024**

	stptn	aanbodsessie
<a href="#">Master of Arts in Technology for Translation and Interpreting</a>	5	A
<a href="#">Uitwisselingsprogramma toegepaste taalkunde</a>	5	A
<a href="#">Postgraduate Certificate Dutch and Translation</a>	5	A

**Onderwijstalen**

Spaans, Engels

**Trefwoorden**

Audiovisueel vertalen, ondertitelen, nasynchronisatie, audiodescriptie, voice-over.

**Situering**

Het doel van dit opleidingsonderdeel is de studenten een inzicht te geven in de verschillende mogelijkheden van audiovisuele (multimodale) vertaling. Ze leren de brontekst te analyseren, de moeilijkheden te identificeren en gepaste strategieën en vertaaltechnieken toe te passen om de communicatie tot stand te brengen. Er wordt speciaal aandacht geschonken aan de specifieke kenmerken van elk genre en aan allerhande aanpassingen van zowel linguïstische als culturele aard, die scripts ondergaan in het vertaalproces. De studenten leren ook omgaan met gespecialiseerde software.

**Inhoud**

Historiek, normen en conventies, specifieke vertaaltechnieken van:

- nasynchronisatie
- audiodescriptie
- *voice-over*
- interlinguaal ondertiteling

Gebruik van specialiseerde software

**Begincompetenties**

Niveau B2 voor Engels; C1 voor Spanish

**Eindcompetenties**

- 1 Niveau B2 voor Engels (luisteren, lezen en begrijpen) en C2 van het ERK voor Spaans
- 2 Kennis en inzicht hebben in de contextuele factoren die het vertaalproces kunnen beïnvloeden, met specifieke aandacht voor de vertaalopdracht, opdrachtgever, doelmedium, skopos, [B.16 met toetsing]
- 3 Kennis en inzicht hebben in de specifieke vertaalmoelijkheden die zich voor doen bij audiovisuele vertaling [B.16 met toetsing]
- 4 Taalvariatie van het Engels en het Spaans herkennen en interpreteren [B.13 met toetsing]
- 5 Kennis en inzicht hebben met betrekking tot pragmatische taalverschillen tussen het Engels en het Spaans [B.15 met toetsing]
- 6 Kennis en inzicht hebben met betrekking tot de de cultuurhistorische en institutionele context van beide taalgebieden [B.15 met toetsing]

7 Basiskennis en vaardigheid bezitten in het domein van de vertaaltechnologie, met specifieke aandacht voor ondertitelsoftware [B.17 met toetsing]

8 Vanuit wetenschappelijke kennis analytisch en creatief denken en redeneren en op basis hiervan niet-vertrouwde problemen oplossen [B.32 met toetsing]

#### **Creditcontractvoorwaarde**

De toegang tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is open: de student houdt zelf rekening met voorkennis uitgedrukt in begincompetenties

#### **Examencontractvoorwaarde**

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

#### **Didactische werkvormen**

Werkcollege, Practicum

#### **Toelichtingen bij de didactische werkvormen**

Na een theoretische inleiding maken de studenten onder begeleiding een taak voor elk van de vormen van AVT (nasynchronisatie, audiodescriptie, voice-over en ondertiteling). De taken worden collectief besproken. De studenten leren zelfstandig te werken met de ondertitel software in een practicum.

#### **Leermateriaal**

Syllabus  
Scripts  
Clips  
Reader

#### **Referenties**

Chaume Varela, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. St Jerome Publishing  
Marti Ferriol, J.L. (2013). *El método de traducir*, Universidad Jaumi I, Castellón de la Plana  
Matamala, A. & P.Orero (2016). *Researching Audio Description: New Approaches*. Barcelona: Palgrave MacMillan.  
Pérez-González, Luis (2018). *The Routledge Handbook of Audiovisual Translation*.  
Díaz Cintas, Jorge & Aline Remael (2020). *Introducing Subtitling: concepts and practices*.

#### **Vakinhoudelijke studiebegeleiding**

Wekelijks spreekuur.

#### **Evaluatiemomenten**

niet-periodegebonden evaluatie

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode**

Vaardigheidstest

#### **Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode**

Vaardigheidstest

#### **Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie**

Vaardigheidstest

#### **Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie**

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

#### **Toelichtingen bij de evaluatievormen**

De studenten maken individueel een vaardigheidstest voor ondertiteling, en een werkstuk voor nasynchronisatie en audiodescriptie.

#### **Eindscoreberekening**

De eindscore is de som van het resultaat behaald op de vaardigheidstesten (60% dubbing en audiodescriptie; 40% ondertiteling).

#### **Faciliteiten voor werkstudenten**

Aan te vragen via de studietrajectbegeleider.

#### **Addendum**

XSTR

